KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 23.3.2007
COM(2007) 134 final

2007/0052 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1) OZADJE PREDLOGA

- **Razlogi za predlog in njegovi cilji**

V skladu s sodbami Sodišča v t. i. primerih o „odprtem zračnem prostoru“ je Svet 5. junija 2003 Komisijo pooblastil za začetek pogajanj s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih sporazumih s sporazumom Skupnosti[1] („horizontalno pooblastilo“). Cilja takih sporazumov sta omogočiti vsem letalskim prevoznikom EU nediskriminatorni dostop do zračnih poti med Skupnostjo in tretjimi državami ter uskladiti dvostranske sporazume o zračnem prevozu med državami članicami in tretjimi državami s pravom Skupnosti.

- **Splošno ozadje**

Mednarodne odnose na področju letalstva med državami članicami in tretjimi državami običajno urejajo dvostranski sporazumi o zračnem prevozu med državami članicami in tretjimi državami, priloge k takim sporazumom in drugi s tem povezani dvostranski ali večstranski dogovori.

Običajne klavzule o določitvi v dvostranskih sporazumih o zračnem prevozu držav članic kršijo pravo Skupnosti. Tretji državi omogočajo, da zavrne, umakne ali odloži dovoljenja ali pooblastila letalskega prevoznika, ki ga je določila država članica, vendar ta prevoznik ni v pretežni lasti in pod dejanskim nadzorom navedene države članice ali njenih državljanov. Ugotovljeno je bilo, da to pomeni diskriminacijo prevoznikov Skupnosti s sedežem na ozemlju države članice, vendar v lasti in pod nadzorom državljanov drugih držav članic. To je v nasprotju s členom 43 Pogodbe, ki državljanom držav članic, ki so uveljavili svojo pravico do ustanavljanja, zagotavlja enako obravnavo v državi članici gostiteljici, kakor velja za državljane zadevne države članice.

Obstajajo še druga vprašanja, kot je obdavčitev letalskega goriva ali tarife, ki so jih letalski prevozniki tretjih držav uvedli za zračne poti znotraj Skupnosti, kjer je treba skladnost s pravom Skupnosti zagotoviti s spremembami ali dopolnitvami obstoječih določb iz dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami in tretjimi državami.

- **Obstoječe določbe na področju, na katero se nanaša predlog**

Določbe Sporazuma nadomestijo ali dopolnijo obstoječe določbe iz dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami in Združenimi arabskimi emirati.

- **Usklajenost z drugimi politikami in cilji Unije**

Sporazum bo z uskladitvijo obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu s

[1] Sklep Sveta 11323/03 z dne 5. junija 2003 (dokument z oznako omejeno).

pravom Skupnosti izpolnjeval temeljni cilj zunanje letalske politike Skupnosti.

2) POSVETOVANJE Z ZAINTERESIRANIMI STRANMI IN OCENA UČINKA

- **Posvetovanje z zainteresiranimi stranmi**

Posvetovalne metode, glavni ciljni sektorji in splošni profil vprašancev

Med pogajanji so potekala posvetovanja z državami članicami ter tudi z industrijo.

Povzetek odgovorov in njihovo upoštevanje

Pripombe držav članic in industrije so bile upoštevane.

3) PRAVNI ELEMENTI PREDLOGA

- **Povzetek predlaganih ukrepov**

V skladu z mehanizmi in smernicami v Prilogi k „horizontalnemu pooblastilu“ je Komisija s pogajanji dosegla sporazum z Združenimi arabskimi emirati, ki nadomešča nekatere določbe iz obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami in Združenimi arabskimi emirati. Člen 2 Sporazuma nadomesti običajne klavzule o določitvi s klavzulo Skupnosti o določitvi, ki vsem prevoznikom Skupnosti omogoča, da izkoristijo pravico do ustanavljanja. Člen 3 Sporazuma obravnava vidik varnosti v okviru določitve Skupnosti. Člen 4 obravnava obdavčitev letalskega goriva, zadevo, ki je usklajena z Direktivo Sveta 2003/96/ES o prestrukturiranju okvira Skupnosti za obdavčitev energentov in elektrike, zlasti s členom 14(2) Direktive. Člen 5 (oblikovanje cen) rešuje nasprotja med obstoječimi dvostranskimi sporazumi o zračnem prevozu in Uredbo Sveta št. 2409/92 o prevozninah in tarifah za zračni prevoz, ki prevoznikom tretjih držav prepoveduje, da odločilno vplivajo na cene zračnega prevoza, ki se v celoti odvija znotraj Skupnosti. Člen 6 rešuje možna neskladja s pravili ES o konkurenci.

- **Pravna podlaga**

Člena 80(2) in 300(2) Pogodbe ES.

- **Načelo subsidiarnosti**

Predlog je v celoti osnovan na „horizontalnem pooblastilu“, ki ga podeli Svet ob upoštevanju vprašanj, zajetih v pravu Skupnosti in dvostranskih sporazumih o zračnem prevozu.

- **Načelo sorazmernosti**

Sporazum bo določbe iz dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu spremenil ali dopolnil samo v obsegu, ki je potreben za zagotavljanje skladnosti s pravom Skupnosti.

- **Izbira instrumentov**

Sporazum med Skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati je najučinkovitejši

instrument, da se vse obstoječe dvostranske sporazume o zračnem prevozu med državami članicami in Združenimi arabskimi emirati uskladi s pravom Skupnosti.

4) PRORAČUNSKE POSLEDICE

Predlog ne vpliva na proračun Skupnosti.

5) DODATNE INFORMACIJE

- **Poenostavitev**

Predlog predvideva poenostavitev zakonodaje.

Ustrezne določbe dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami in Združenimi arabskimi emirati bodo nadomeščene ali dopolnjene z določbami v enem samem sporazumu Skupnosti.

- **Podrobnejša obrazložitev predloga**

V skladu s standardnim postopkom za podpisovanje in sklenitev mednarodnih sporazumov se Svet zaprosi, da potrdi sklepe o podpisu in sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza in da imenuje osebe, pooblaščene za podpis Sporazuma v imenu Skupnosti.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 80(2) Pogodbe v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 5. junija 2003 pooblastil Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

(2) Komisija je v imenu Skupnosti v pogajanjih dosegla sporazum z Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza v skladu z mehanizmi in smernicami iz Priloge k Sklepu Sveta, ki pooblašča Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

(3) Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve je treba sporazum, ki ga je Komisija dosegla v pogajanjih, podpisati in začasno uporabljati –

SKLENIL:

Edini člen

1. Predsednik Sveta se s tem pooblasti, da imenuje osebo ali osebe, pooblaščene, da v imenu Skupnosti podpišejo Sporazum med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza, ki je predmet poznejše sklenitve.

2. Do začetka veljavnosti se Sporazum uporablja začasno od prvega dne prvega meseca po datumu, na katerega se stranke medsebojno uradno obvestijo o dokončanju postopkov, potrebnih v ta namen. Predsednik Sveta se s tem pooblasti za uradno objavo, predvideno v členu 9(2) Sporazuma.

3. Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

---

[2] UL C , , str. .

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2007/0052 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 80(2) Pogodbe v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 5. junija 2003 pooblastil Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

(2) Komisija je v imenu Skupnosti v pogajanjih dosegla sporazum z Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza v skladu z mehanizmi in smernicami iz Priloge k Sklepu Sveta, ki pooblašča Komisijo, da začne pogajanja s tretjimi državami o zamenjavi nekaterih določb v obstoječih dvostranskih sporazumih s sporazumom Skupnosti.

(3) Ta sporazum je bil podpisan v imenu Skupnosti dne […] ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne […][5].

(4) Sporazum je treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

1. Sporazum med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati o nekaterih vidikih zračnega prevoza se odobri v imenu Skupnosti.

---

3 UL C , , str. .
4 UL C , , str. .
5 UL C , , str. .

2. Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo, ki bo pooblaščena za uradno objavo, predvideno v členu 9(1) Sporazuma.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo in Združenimi arabskimi emirati

o nekaterih vidikih zračnega prevoza

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani, in

ZDRUŽENI ARABSKI EMIRATI („ZAE“)

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) SO SE –

OB UGOTOVITVI, da je Sodišče Evropskih skupnosti odločilo, da nekatere določbe dvostranskih sporazumov, ki jih je več držav članic sklenilo s tretjimi državami, niso skladne s pravom Evropske skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da je bilo sklenjenih več dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med več državami članicami Evropske skupnosti in ZAE, ki vsebujejo podobne določbe, in da so države članice obvezane sprejeti vse primerne ukrepe, da odpravijo neskladnosti med temi sporazumi in Pogodbo ES,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost Evropske skupnosti v zvezi z več vidiki, ki bi morali biti vključeni v dvostranske sporazume o zračnem prevozu med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu s pravom Evropske skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do dogovorjenih zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih družbah, ki imajo dovoljenje, izdano v skladu s pravom Evropske skupnosti,

OB PRIZNAVANJU, da bo skladnost med pravom Evropske skupnosti in določbami dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami Evropske skupnosti in ZAE ohranila stalnost in razvoj zračnega prevoza med Evropsko skupnostjo in ZAE,

OB UGOTOVITVI, da v skladu s pravom Evropske skupnosti letalski prevozniki načeloma ne smejo sklepati sporazumov, ki bi lahko škodil trgovini med državami članicami Evropske skupnosti in katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence,

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnem prevozu, sklenjenih med državami članicami Evropske skupnosti in ZAE, ki i) zahtevajo ali dajejo prednost

sprejetju sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali usklajenemu ravnanju, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh; ali ii) krepijo učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske subjekte odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki veljajo za podjetja,

OB UGOTOVITVI, da Evropska skupnost v okviru tega sporazuma nima namena povečati skupnega obsega zračnega prometa med Evropsko skupnostjo in ZAE, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki ZAE ali si podrediti razlago določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Splošne določbe

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti, „pogodbenica Sporazuma“ pomeni pogodbenico tega sporazuma; „pogodbenica“ pomeni pogodbenico ustreznega dvostranskega sporazuma o zračnem prometu.

2. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na državljane države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kakor sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.

3. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

ČLEN 2

Imenovanje

1. Določbe v odstavkih 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi 2(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne pogodbenice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih dodeli druga pogodbenica, in zavrnitvi, razveljavitvi, začasni ukinitvi ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Po prejemu odločitve o taki določitvi in vlog s strani določenega(-ih) letalskega(-ih) prevoznika(-ov) v obliki in na način, ki sta predpisana za operativne licence in

tehnična dovoljenja, vsaka pogodbenica po najkrajšem postopku dodeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, pod pogojem da:

(a) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi država članica:

i. ima letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco, dodeljeno s strani države članice v skladu s pravom Evropske skupnosti; ter

ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom, v določitvi pa je jasno opredeljen ustrezni letalski organ; ter

iii. ima letalski prevoznik glavno poslovodno enoto na ozemlju države članice, ki mu je podelila veljavno operativno licenco; ter

iv. je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav;

(b) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določijo ZAE:

i. ima letalski prevoznik sedež na ozemlju ZAE in mu je bilo izdano dovoljenje v skladu veljavnim pravom ZAE; ter

ii. ZAE izvajajo in vzdržujejo učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom.

3. Obe pogodbenici lahko zavrneta, prekličeta, začasno ukineta ali omejita operativno licenco ali tehnična dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi druga pogodbenica, če:

(a) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi država članica:

i. letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti nima sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence, dodeljene s strani države članice v skladu s pravom Evropske skupnosti; ali

ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali

iii. letalski prevoznik nima glavne poslovodne enote na ozemlju države članice, ki mu je podelila operativno licenco; ali

iv. letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav; ali

v. ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala druga država članica, in je mogoče dokazati, da bi se letalski prevoznik z uveljavljanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v tej drugi državi članici, vključno z izvajanjem storitve, ki se trži kot direktni zračni prevoz ali je sicer del direktnega zračnega prevoza, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih uvaja dvostranski sporazum o zračnem prevozu med Združenimi arabskimi emirati in to drugo državo članico; ali

vi. ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med Združenimi arabskimi emirati in to državo članico in je mogoče dokazati, da prometne pravice, potrebne za izvajanje predlaganih storitev, niso na voljo določenemu(-im) letalskemu(-im) prevozniku(-om) iz Združenih rabskih emiratov;

(b) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določijo ZAE:

i. letalski prevoznik nima sedeža na ozemlju ZAE ali mu ni bilo izdano dovoljenje v skladu veljavnim pravom ZAE; ali

ii. ZAE ne izvajajo ali vzdržujejo učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom; ali

iii. je letalski prevoznik v večinski lasti ali pod večinskim nadzorom državljanov države, ki ni ZAE, in je mogoče dokazati, da bi se letalski prevoznik z uveljavljanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v tej drugi državi, vključno z izvajanjem storitve, ki se trži kot direktni zračni prevoz ali je sicer del direktnega zračnega prevoza, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih uvaja dvostranski sporazum o zračnem prevozu med državo članico in to drugo državo; ali

iv. je letalski prevoznik v večinski lasti ali pod večinskim nadzorom državljanov države, ki ni ZAE, in ni dvostranskega sporazuma med državo članico in to drugo državo ter je mogoče dokazati, da prometne pravice, potrebne za izvajanje predlaganih storitev, niso na voljo določenemu(-im) letalskemu(-im) prevozniku(-om) iz zadevne države članice.

Pri izkoriščanju svoje pravice iz tega odstavka in brez poseganja v svoje pravice iz odstavka 3(a)(v) in (vi) tega člena ZAE ne razlikujejo med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

ČLEN 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(c).

2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, nad katerim izvaja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica, se pravice ZAE v okviru varnostnih predpisov iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in ZAE uporabljajo enako za to drugo državo članico v zvezi s sprejemanjem, izvajanjem ali ohranitvijo varnostnih standardov in v zvezi z operativno licenco navedenega letalskega prevoznika.

ČLEN 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe, nobena določba sporazumov iz Priloge 2(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v letalu določenega letalskega prevoznika ZAE, ki izvaja svoje dejavnosti med enim krajem na ozemlju navedene države članice in drugim krajem na ozemlju navedene države članice ali na ozemlju druge države članice. V tem primeru bi imeli ZAE podobno pravico, da na nediskriminatorni podlagi uvedejo podobne davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njihovem ozemlju.

ČLEN 5

Tarife za prevoz v Evropski skupnosti

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(e).

2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), ki ga/jih določijo ZAE v skladu s sporazumom iz Priloge 1, ki vsebuje določbo iz Priloge 2(e), za prevoz, ki se v celoti odvija znotraj Evropske skupnosti, se uporablja pravo Evropske skupnosti.

3. Ne glede na določbe iz odstavka 2 tega člena se letalskemu(-im) prevozniku(-om), ki so ga/jih določili ZAE, omogoči, da svoje tarife prilagodi(-jo) obstoječim tarifam, ki jih zaračunavajo drugi letalski prevozniki za prevoz, ki se v celoti odvija znotraj Evropske skupnosti.

ČLEN 6

Skladnost s pravili o konkurenci

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba v sporazumih iz Priloge 1 ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo ali izkrivljajo konkurenčnost; ali (ii) krepi učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornost za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenčnost.

2. Določbe v sporazumih iz Priloge 1, ki so v neskladju z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

ČLEN 7

Priloge k Sporazumu

Priloge k Sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

ČLEN 8

Revizija ali sprememba

Pogodbenici Sporazuma lahko kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita ta sporazum.

ČLEN 9

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici Sporazuma medsebojno pisno uradno obvestita, da sta zaključili svoje notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti.

2. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici Sporazuma soglašata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati prvi dan v mesecu, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici Sporazuma medsebojno uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in ZAE, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi, so navedeni v Prilogi 1(b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore ob začetku njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

ČLEN 10

Prenehanje veljavnosti

1. V primeru prenehanja veljavnosti enega od sporazumov iz Priloge 1 istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge 1.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge 1 istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV NAVEDENEGA spodaj podpisani, ki so za to ustrezno pooblaščeni, podpišejo ta sporazum.

V [….], sestavljeno v dveh izvodih, dne […] […. …], v bolgarskem, češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku.

ZA EVROPSKO SKUPNOST: ZA ZDRUŽENE ARABSKE EMIRATE:

PRILOGA I

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

(a) Sporazumi o zračnem prevozu med ZAE in državami članicami Evropske skupnosti, ki so na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali v začasni uporabi:

– Sporazum med **vlado Ljudske republike Bolgarije in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Sofiji 29. novembra 1989, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Bolgarijo“ v Prilogi 2;

– Sporazum o zračnem prevozu med **avstrijsko zvezno vlado in vlado Združenih arabskih emiratov**, podpisan v [*kraj*] [*datum*], v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Avstrijo (1)“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan na Dunaju 14. oktobra 1987;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Združenih arabskih emiratov in avstrijsko zvezno vlado**, podpisan v [*kraj*] [*datum*], v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Avstrijo (2)“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Potrjeni zapisnik, podpisan v Abu Dhabiju 10. marca 2004;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim na Dunaju 31. marca 2005;

nazadnje spremenjen z izmenjavo pisem z dne 10. decembra 2006 in ?;

– Sporazum med **vlado Kraljevine Belgije in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 5. marca 1990, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Belgijo“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan v Bruslju dne 8. julija 1986;

nazadnje spremenjen z izmenjavo pisem z dne 30. januarja 2001 in 20. februarja 2001;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Ciper in vlado Združenih arabskih emiratov**, podpisan v Abu Dhabiju 7. decembra 1999, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Ciprom“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Potrjeni zapisnik, podpisan v Abu Dhabiju 7. decembra 1999;

dopolnjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Nikoziji 23. februarja 2001;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Dubaju 16. oktobra 2002;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Češke republike in vlado Združenih arabskih emiratov**, podpisan v Abu Dhabiju 15. decembra 2002, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Češko“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Potrjeni zapisnik, podpisan v Pragi 24. novembra 1999;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Kraljevine Danske in vlado Združenih arabskih emiratov**, podpisan v (…) (…), v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Dansko“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v (…) (…);

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Finske in vlado Združenih arabskih emiratov**, parafiran v Helsinkih 6. aprila 2004, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Finsko“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Potrjeni zapisnik, podpisan v Helsinkih 6. aprila 2004;

upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan v Helsinkih 6. aprila 2004;

– Sporazum med **vlado Francoske republike in vlado Združenih arabskih emiratov** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Parizu 9. septembra 1991, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Francijo“ v Prilogi 2;

dopolnjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Abu Dhabiju 19. septembra 2001;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Parizu 16. septembra 2004;

nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Abu Dhabiju 13. decembra 2006;

– Sporazum o zračnem prevozu med **Zvezno republiko Nemčijo in Združenimi arabskimi emirati**, podpisan v Abu Dhabiju 2. marca 1994, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Nemčijo“ v Prilogi 2;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Bonnu 15. junija 2000;

– Sporazum med **vlado Helenske republike in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 16. decembra 1991, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Grčijo“ v Prilogi 2;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Atenah 11. februarja 1998;

– Sporazum med **vlado Irske in vlado Združenih arabskih emiratov** o zračnem prevozu, podpisan v (…) (…), v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Irsko“ v Prilogi 2;

– Sporazum med **vlado Italijanske republike in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 3. aprila 1991, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Italijo“ v Prilogi 2;

spremenjen z Memorandumom, podpisanim v Rimu 10. septembra 1991;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Rimu 8. novembra 1999;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Rimu 4. junija 2003;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Dubaju 30. marca 2004;

nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Rimu 13. decembra 2005;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Latvije in vlado Združenih arabskih emiratov**, parafiran v Rigi 13. septembra 2005, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Latvijo“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Rigi 13. septembra 2005;

– Sporazum med **vlado Združenih arabskih emiratov in vlado Republike Litve** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, parafiran v … …, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Litvo“ v Prilogi 2;

– Sporazum med **vlado Velikega vojvodstva Luksemburg in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, parafiran v Luxembourgu 28. novembra 1986, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Luksemburgom“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan v Luxembourgu 28. novembra 1986;

– Sporazum med **vlado Malte in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 26. novembra 1991, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Malto“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Zaupni memorandum o soglasju, podpisan v Abu Dhabiju 26. novembra 1991;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim na Malti 24. septembra 2003;

– Sporazum med **Kraljevino Nizozemsko in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 31. julija 1990, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Nizozemsko“ v Prilogi 2;

spremenjen z Zaupnim memorandumom o soglasju, podpisanim v Abu Dhabiju 10. aprila 2000;

– Sporazum med **vlado Republike Poljske in vlado Združenih arabskih emiratov** o vzpostavitvi zračnega prevoza med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Abu Dhabiju 20. novembra 1994, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Poljsko“ v Prilogi 2;

– Sporazum o zračnem prevozu med **Portugalsko republiko in Združenimi arabskimi emirati**, parafiran v Lizboni 18. maja 2005, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Portugalsko“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Lizboni 18. maja 2005;

– Sporazum o zračnem prevozu med **Republiko Slovenijo in Združenimi arabskimi emirati**, parafiran v Ljubljani 16. septembra 2005, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Slovenijo“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Ljubljani 16. septembra 2005;

– Sporazum o zračnem prevozu med **Kraljevino Španijo in Združenimi arabskimi emirati**, parafiran v Madridu 17. oktobra 2001, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Španijo“ v Prilogi 2;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju, podpisan v Madridu 17. oktobra 2001;

– Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Kraljevine Švedske in vlado Združenih arabskih emiratov**, podpisan v … …, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Švedsko“ v Prilogi 2;

– Sporazum med **vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter vlado Združenih arabskih emiratov** o zračnem prevozu, podpisan v Abu Dhabiju 2. junija 2002, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med ZAE in Združenim kraljestvom“ v Prilogi 2;

dopolnjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Londonu in Abu Dhabiju 16. junija 2003 in 29. junija 2003.

(b) Sporazumi o zračnem prevozu in drugi dogovori, parafirani ali podpisani med ZAE in državami članicami Evropske skupnosti, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi

PRILOGA II

Seznam članov v sporazumih iz Priloge 1 in iz členov 2 do 6 tega sporazuma

(a) Določitev s strani države članice:

– člen 3(4) Sporazuma med ZAE in Avstrijo (1);

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (2);

– člen 4(4) Sporazuma med ZAE in Belgijo;

– člen 4(4) Sporazuma med ZAE in Bolgarijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Ciprom;

– člen 3(4) Sporazuma med ZAE in Češko;

– člen 3(4) Sporazuma med ZAE in Dansko;

– člen 3(2) Sporazuma med ZAE in Finsko;

– člen 4(4) Sporazuma med ZAE in Francijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Nemčijo;

– člen 4(4) Sporazuma med ZAE in Grčijo;

– člen 3(3) Sporazuma med ZAE in Irsko;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Italijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Latvijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Litvo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Luksemburgom;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Malto;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Nizozemsko;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Poljsko;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Portugalsko;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Slovenijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Španijo;

– člen 3 Sporazuma med ZAE in Švedsko;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Združenim kraljestvom.

(b) Zavrnitev, preklic, začasna ukinitev ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

– člen 4(1) Sporazuma med ZAE in Avstrijo (1);

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (2);

– člen 5(1) Sporazuma med ZAE in Belgijo;

– člen 5(1) Sporazuma med ZAE in Bolgarijo;

– člen 4(1) Sporazuma med ZAE in Ciprom;

– člen 4(1) Sporazuma med ZAE in Češko;

– člen 4(1) Sporazuma med ZAE in Dansko;

– člen 4(1) Sporazuma med ZAE in Finsko;

– člen 5(1) Sporazuma med ZAE in Francijo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Nemčijo;

– člen 5(1) Sporazuma med ZAE in Grčijo;

– člen 3(5) Sporazuma med ZAE in Irsko;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Italijo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Latvijo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Litvo;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Luksemburgom;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Malto;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Nizozemsko;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Poljsko;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Portugalsko;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Slovenijo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Španijo;

– člen 4 Sporazuma med ZAE in Švedsko;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Združenim kraljestvom.

(c) Varnost:

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (2);

– člen 7 Sporazuma med ZAE in Češko;

– člen 14 Sporazuma med ZAE in Dansko;

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Finsko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Latvijo;

– člen 9 Sporazuma med ZAE in Litvo;

– člen 14 Sporazuma med ZAE in Portugalsko;

– člen 14 Sporazuma med ZAE in Slovenijo;

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Španijo;

– člen 14 Sporazuma med ZAE in Švedsko;

– člen 10 Sporazuma med ZAE in Združenim kraljestvom.

(d) Obdavčitev letalskega goriva:

– člen 7 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (1);

– člen 9 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (2);

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Belgijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Bolgarijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Ciprom;

– člen 8 Sporazuma med ZAE in Češko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Dansko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Finsko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Francijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Nemčijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Grčijo;

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Irsko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Italijo;

– člen 9 Sporazuma med ZAE in Latvijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Litvo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Luksemburgom;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Malto;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Poljsko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Portugalsko;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Slovenijo;

– člen 5 Sporazuma med ZAE in Španijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Švedsko;

– člen 8 Sporazuma med ZAE in Združenim kraljestvom.

(e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:

– člen 9 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (1);

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Avstrijo (2);

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Belgijo;

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Bolgarijo;

– člen 13 Sporazuma med ZAE in Ciprom;

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Češko;

– člen 10 Sporazuma med ZAE in Dansko;

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Francijo;

– člen 10 Sporazuma med ZAE in Nemčijo;

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Grčijo;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Irsko;

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Italijo;

– člen 12 Sporazuma med ZAE in Latvijo;

– člen 15 Sporazuma med ZAE in Litvo;

– člen 11 Sporazuma med ZAE in Luksemburgom;

– člen 10 Sporazuma med ZAE in Malto;

– člen 6 Sporazuma med ZAE in Nizozemsko;

– člen 7 Sporazuma med ZAE in Nizozemsko;

– člen 9 Sporazuma med ZAE in Poljsko;

– člen 18 Sporazuma med ZAE in Portugalsko;

– člen 18 Sporazuma med ZAE in Slovenijo;

– člen 7 Sporazuma med ZAE in Španijo;

– člen 10 Sporazuma med ZAE in Švedsko;

– člen 7 Sporazuma med ZAE in Združenim kraljestvom.